

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Lettres internationales envoyées à Émile Zola](#)[Collection Liban \(Lettres en français à Émile Zola\)](#)[Item](#)[Lettre de Joseph A. Massabhri à Émile Zola du 23 janvier 1898](#)

## Lettre de Joseph A. Massabhri à Émile Zola du 23 janvier 1898

**Auteur(s) : Massabhri, Joseph A.**

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

### Les mots clés

[affaire Dreyfus](#), [traduction](#)

### Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

### Citer cette page

Massabhri, Joseph A, Lettre de Joseph A. Massabhri à Émile Zola du 23 janvier 1898, 1898-01-23

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 20/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6378>

Copier

### Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1898-01-23](#)

AdresseBeyrouth

### Description & Analyse

DescriptionA propos des traductions des ouvrages de Zola.

# Information générales

Langue [Français](#)

CoteLIB 1898\_01\_23

Éléments codicologiques Un feuillet original.

SourceCollection famille Émile-Zola

## Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)

Notice créée par [Jean-Sébastien Macke](#) Notice créée le 28/08/2018 Dernière modification le 21/08/2020

---



Beyrouth, ce 23 Janvier 1898

A

Paris.

Monsieur Zola

Une personne que Vous ne connaissez actuellement ni de vue ni par d'entretien, prend la liberté de vous parler pour une dernière fois après la troisième ?

C'est plus pour Votre Intérêt que la sienne !

Monsieur. J'ose vous aborder et vous entretenir sur une chose très importante, sous le rapport de renommée et du profit qui doit mériter votre Attention méritante qui est demandée pour un objet qui le réclame justement et à propos.

Monsieur. Veuillez savoir que c'est une personne très intéressée à Vous à cause de votre franchise, manifestée par vos chefs-d'œuvre, qui ressemble à la sienne.

S'il se voit comme Dieu, ce n'est point dit grand chose, ce n'est point par sa richesse, car il est très pauvre, mais par les dons de son cœur droit, franc et bienfaisant, et par son esprit de haute capacité en toute chose.

Je ne fais point mon éloge, je n'exprime que la vérité.

Le Dieu qui a créé, dit-on, la terre et le ciel, ne prouve point assez par là son existence et ne lui suffit point. Au contraire l'argent existe plus que lui. On le voit, tout le voit agir partout.



Monsieur. Je n'ai pas oublié, avant tout, de vous saluer bien honorablement, comme à l'exemple de vos grands amis et de l'élite de la haute Société Parisienne.

Monsieur. Je laisse toute pensée politique et gouvernementale. Je ne veux rien avoir dans mon existence ni d'Honneur ou Grande Charge, ni de haute fortune ou parade. J'ai assez d'Adversaires, de lâches, de jaloux, d'ennemis acharnés qui m'opposent à tout.

Pour la raison que je découvre à chaque instant les fourberies qu'on veut les faire passer sur des gens trop crédules. Pour la pitié de l'humanité, j'agis ainsi.

Monsieur. Sans doute vous désirez obtenir la clef de l'Académie, disputée par vos ennemis et en dépit d'un Conseiller-moi de traduire vos ouvrages français, en arabe, qui deviendront comme un Évangile.

Double lecture en Syrie et en Egypte!!!  
Pour avoir la pensée libre, dégagée de toute peine, la nécessité de pouvoir bien traduire, exige la demande de Vous de Fr. 30 000 — en avance pour chaque volume complet traduit et imprimé, puis ensuite vendu. Double vente en Syrie et en Egypte, à Vous je demande de l'argent en avance. Car Dieu, possédant la richesse et l'esprit calme, pour ainsi dire quand il a créé le monde.

Et Vous aussi, Monsieur, en composant vos ouvrages Vous désirez que je les traduise devant vos yeux, ce sera pour moi un grand Honneur.  
En tout cas, vous devez être certain, si vous plaît, d



ma parole d'honneur et de ma probité, égale à Dieu  
je ne suis point orgueilleux, mais je suis trop humble  
qui ne doit point être pour moi.

Monsieur. Je traduis seulement vos ouvrages, c'est  
pour vous montrer selon la raison expliquée ci-dessus  
mon grand estime que je ne communique rien  
à d'autres, malgré leur argent.

Veuillez m'en donner enfin réponse. Si il vous plaît.  
Car j'ai recommandé, signé et cacheté cela.

Je vous salue, Monsieur, une seconde et troisième  
fois, bien sincèrement et je me permets de bien  
servir votre main écrirait bien tendrement.

Votre serviteur très dévoué

Joseph A. Massabki

Lon adresse:

J. A. Massabki

Poste-restante. Beyrouth (Syrie)